

笔译初级考试辅导:汉译英句式举例(三) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_131420.htm 1998年城镇居民的收入和消费水平发生了很大的变化, 人年均收入达到5160元, 比上一年上升了3.4%。In 1998, great changes took place in the income and consumption levels of urban residents. The yearly average income amounted to 5,160 yuan, increased by 3.4% than that of the previous year. 工人和职员在国营和集体企业里的收入仍是家庭的主要收入。从事科技工作的收入在全国12个主要行业中居第二位。他们的教育水平越高, 收入也相应增加。Incomes of workers and staff members in the state-owned enterprises and collective work-units are still the mainstay of families income. The income of scientific and technology researchers stood second in 12 main trades in the country. Their incomes increase according to their education level. 最近几年, 城镇居民消费结构由温饱型向小康型转变。1998年在服装上支出降低了4.4%, 食品的质量有了提高, 粮食消费相应降低。生活节奏的加快促使了餐饮的社会化, 98年居民外出用餐的比例上升了10.4%。In recent years, the consumption pattern of urban residents has transformed from subsistence to a comfortable life. For instance, in 1998, the money spent on clothing was 4.4 percent less and the quality of food was improved while the consumption of grain relatively reduced. The accelerating rhythm of life has encouraged more socialization in food consumption. In 1998, the rate of people dining out increased by 10.4%. 浦东新区的崛起使这块黄

金宝地成为海外投资的热点，如今投资金额已达530亿美金。The rising of Pudong New District has turned the valuable place into a hot destination of overseas investment. Nowadays the investment volume has reached 53 billion US dollars. 2000年，政府批准了1800多家外资企业，在沪投资企业已达11000家，据官方数据统计，已有90多个国家和地区来沪投资。 In 2000, government approved more than 1,800 foreign-funded enterprises and the number of them has amounted to 11,000 in Shanghai. Official statistics showed that more than 90 countries and regions had come to invest in Shanghai. 独资企业 solely-funded enterprise ; 合资企业 joint venture enterprise ; 中国要从发展中国家成为发达国家就必须大力发展第三产业。 China must boost its tertiary industry to accomplish its transition from a developing country to a developed country. 虎丘山顶有一座7层塔，由于明朝的地面沉降使塔身倾斜了15度。如今，这座塔成为苏州的著名景观。 There is a 7 stories pagoda at the top of Tiger Hill. The subsidence during Ming Dynasty caused it to slant to an angle of 15 degrees. Today, the pagoda has become a famous scenic spot in Suzhou. 在上海，超过50000的妇女从事纺织，建材，食品加工，化妆品和药品行业。 In Shanghai, more than 50,000 women are engaged in fields of textile, building material, food procession, cosmetic and chemicals. 建立于1953年的上海外国语学校是一所全日制寄宿学校，它隶属于上海外国语大学。 Founded in 1953, Shanghai foreign language school is a full-time boarding school, which is affiliated to Shanghai International Studies University. 中国是一个具有悠久历史的多民族国家。 因

此有很多节日，譬如春节，元宵节，中秋节，清明节，龙舟节等等。 China is a multi-ethnic group country with a long history. Thus there are a lot of festivals , such as Spring Festival , Lantern Festival , Mid-autumn Day , Pure-brightness Day , Dragon-boating Festival and so on. 中美两国在新世纪面临历史机遇，两国之间的合作范围广泛，其实1999年双边贸易金额已达650万美金。 China and US are facing historical opportunity in the new century. There is much these two countries can cope with. Actually in 1999 , the sum of bilateral trades had reached 6.5 million US dollars. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com